

Я.Е. ПАКУЛОВА
(МГИМО, Москва; Hufs, Сеул)

Об аспектуальных формах -어놓다 и -어두다

В статье анализируются две аспектуально-видовые формы: -어놓다 и -어두다. Из многочисленных аспектуально-видовых форм корейского языка, как правило, только эти две формы предлагаются для изучения в русскоязычных учебниках, однако в силу недостаточности объяснений редко полноценно осваиваются и употребляются студентами. В частности, проблему представляет пересекающееся значение результативного исполнения действия, которое помимо прочих значений есть у обеих форм. В попытке разграничить -어놓다 и -어두다 в этом значении, а также вычленить и подробно описать их другие, частотно употребляемые значения автор обращается к справочной литературе и исследованиям по данной тематике южнокорейских лингвистов, которые, в частности, пытаются именно в модальности форм, образуемых служебными глаголами 놓다 и 두다, нащупать разницу между синонимичными вариантами. Автор носит предложения по дальнейшему исследованию этих форм, в частности, предлагает для понимания разницы между 놓다 и 두다 сделать упор на изучении тех случаев, когда эти формы употреблены без суффикса -ㅂ-, поскольку -ㅂ-, указывая в первую очередь на завершенность, мешает понять разницу в их употреблении. Автор также выдвигает предположение, что разница между употреблением простого прошедшего времени и его же, но осложненного -어놓다, проявляется в длительности времени, в течение которого сохраняется результат действия. Говоря о разнице между -어놓다 и -어두다 в пересекающемся значении результативного исполнения действия, автор приходит к выводу, что -어놓다 означает, что действие совершается, чтобы больше не беспокоиться о нем, с чем связано употребление этой формы с указанием на совершение действия до какого-то события, заранее, перед чем-то, в том числе с указанием конкретного срока. Тогда как в случае формы -어두다 речь идет о намеренном совершении действия с целью использовать его результат в неопределенном будущем или совершении действия на всякий случай. Также автор указывает, что разница между двумя формами состоит в определенности сроков у -어놓다 и использовании результата в неопределенном будущем у -어두다. В заключение автор предлагает подробную таблицу значений двух аспектуально-видовых форм с примерами употребления и примечаниями.

Ключевые слова: *аспектуально-видовые формы, завершенность, модальность, аспектуальность, результативное исполнение действия, неопределенное будущее, длительность совершения действия, вспомогательные глаголы, прошедшее время, 놓다, 두다.*

Как известно, корейские глаголы не имеют вида, но могут выражать значения, соответствующие русским глаголам совершенного или несовершенного вида, принимая различные аспектуально-видовые формы. В российском корееведении формы, образуемые дееспричастием -고 смыслового глагола и вспомогательным глаголом, традиционно относят к видовым, а те, что представляют собой сочетание второй основы

смыслового глагола со вспомогательным, называют аспектуальными. Такое разделение отсутствует в корейском языкознании, где, к примеру, глаголы *말다* и *버리다*, образующие, с точки зрения российских корееведов, соответственно видовую и аспектуальную формы, считаются оба глаголами, обозначающими *상* («аспект, вид»), и могут рассматриваться в связке как выражающие завершенность действия¹.

Необходимость изучения подобных аспектуально-видовых форм корейского глагола в рамках обучения корейскому языку в вузе также не является очевидной. И действительно, если для иностранца, изучающего русский язык, знакомство и овладение правилами употребления видов глагола являются жизненно необходимыми в силу того, что неверное использование видовой формы ведет не только к грамматической ошибке, но также к коммуникативным трудностям в силу наличия у вида глагола помимо прочего функции смысловозначения («нельзя открывать» как запрет и «нельзя открыть» как невозможность совершения действия), для изучающих корейский язык изучение аспектуально-видовых форм выглядит некоторой роскошью, сравнимой с заучиванием ономастопозитических наречий.

Тем не менее в русскоязычных учебниках обычно студентов знакомят с двумя аспектуальными формами, *-어놓다* и *-어두다*, которые в силу наложения значений обычно не усваиваются и, как следствие, не используются в речи, хотя эти формы отличаются частотностью употребления и важны для полноценного овладения корейским языком. Причина этого — в недостаточности и неточности объяснений, а также, вероятно, в том, что объяснения не проиллюстрированы **нужным** количеством наглядных примеров.

Надо сказать, что ситуация с описанием корейской практической грамматики по-русски за последние годы несколько улучшилась, но по-прежнему остается далека от идеала не в последнюю очередь в силу того, что в грамматических справочниках авторы зачастую стремятся к простоте и краткости описания, что применительно к объяснению грамматических форм, в большинстве своем сложных и неоднозначных, является отнюдь не благом. Это же относится и к тенденции объяснять синонимичные формы в рамках одной статьи и считать различия между ними несущественными.

К примеру, об обсуждаемых здесь двух формах в классической и по-прежнему актуальной «Грамматике корейского языка» Ю.Н. Мазура о форме *-어놓다* написано, что это «форма результативной исполненности действия с дополнительным значением направленности (ориентированности) внутрь», а об *-어두다* — что это «форма результативной исполненности действия с дополнительным значением совершения заблаговременно, впрок»². Подобное объяснение, не будучи формально неверным, тем не менее в силу своей краткости и отсутствия примеров вряд ли способно помочь изучающим корейский язык. Можно было бы предположить, что в современных работах мы найдем более подробное описание, поскольку сейчас языковеды имеют доступ к несравненно большему объему данных, однако в книге «Корейский язык.

¹ 장미라. 한국어보조용언의 상적-양태적의미기능과통사적특징 (Чан Мира. Аспектуальное и модальное значения корейских вспомогательных глаголов и их синтаксические особенности). 베달말 (Пэдалмаль). № 38. 2006. С. 37.

² Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. М., 2001. С. 172.

Справочник по глаголам» формы -어놓다 и -어두다 даются вместе с единым значением «закончить действие V и оставить его результат в ожидании будущего использования» и снабжены следующими примерами:

우리가 채소를 사놓으면 내친구가 김치를 만들겠지요.

Если мы заранее купим овощи, то, конечно, моя подружка приготовит кимчи (хотя мы перевели бы это предложение: «Если мы купим овощи, моя подружка, наверное, приготовит же кимчи»).

그 소설가는 재미있는 생각이 날때마다 수첩에다가 적어두는 습관이 있다.

Этот писатель имеет привычку записывать в блокнот интересные мысли, которые приходят ему в голову³

(хотя мы перевели бы это предложение: «У этого писателя есть привычка каждый раз, когда в голову приходят интересные мысли, записывать их в блокнот (на будущее)»).

Надо сказать, что второй пример является очень показательным как раз для акцентирования внимания на том, что -어두다 обозначает действие, совершаемое с тем, чтобы воспользоваться его результатами в неопределенном будущем, и мы сами часто используем его для объяснения этой формы.

В новейшем учебнике «Полный курс корейского языка» указывается, что «служебный глагол 놓다 “класть/ставить (на что-либо)” [...] образует форму завершенности действия со значением сохранения результата этого действия:

우리는 가방에서 교과서와 공책을 꺼내놓았습니다. *Мы достали из портфеля учебники и тетради (и они лежат на столе).*

책을 책꽂이에 꽂아 놓았습니다. *Поставил книги на книжные полки (и они там стоят).*

그 사람은 편지를 써놓았습니다. *Он написал письмо (и оно пока лежит)»⁴.*

И в этом случае объяснение и примеры не позволяют понять разницу между формой -어놓다 и суффиксом -ㅁ-, который, как известно, помимо значения прошедшего времени сам по себе обозначает и завершенность действия. К тому же во всех примерах форма -어놓다 употреблена с глаголом в прошедшем времени, что может ввести студентов в заблуждение относительно принципов ее функционирования.

О форме -어두다 в этом же учебнике читаем: «Служебный глагол 두다 “положить, класть” [...] образует форму со значением завершенности действия, результат которого используется в дальнейшем, например:

전화카드를 사두다 *купить телефонную карту (впрок);*

모아두다 *собирать (на всякий случай)»⁵.*

³ Бречалова Е.В., Цыденова Д.С. Корейский язык. Справочник по глаголам. М., 2016. С. 64.

⁴ Касаткина И.Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В.Е. Полный курс корейского языка + CD. М., 2017. С. 227–228.

⁵ Там же. С. 329–330.

Примеры даны вне контекста, но и предложения вряд ли способны помочь пониманию и усвоению формы, хотя в них верно обозначены главные особенности -어두다: действие совершается впрок и на всякий случай.

В многократно переизданном, весьма популярном среди преподавателей корейского языка и уже ставшем классическим для российских вузов учебнике «Практический курс корейского языка» Н.В. Иващенко о форме -어놓다 написано, что, будучи «категорией результативной завершенности действия», она «указывает на то, что в прошлом было совершено некоторое действие, результаты которого сохраняются на момент речи», а также упоминается, что в этой форме отражается прямое значение смыслового глагола 놓다 «класть (на поверхность), оставлять», что иллюстрируется следующим примером:

저녁을 준비해 놓았다. *Я приготовила ужин (и поставила на стол, оставила на столе)*⁶.

И здесь мы снова видим пример с глаголом в прошедшем времени, отсутствие указаний на ограниченную сочетаемость и не способствующую пониманию краткость описания.

В описании формы -어두다 из положительного можно отметить упоминание, что ее могут иметь только «ряд переходных глаголов», а также указание, что она имеет «дополнительный оттенок значения совершения действия заблаговременно или впрок», а из отрицательного — единственный пример употребления, и тот в виде словосочетания⁷.

Как видно из **изложенного выше**, описания -어놓다 и -어두다 в русскоязычных справочниках и учебниках не позволяют студентам понять суть и принципы употребления этих форм. Вообще, говоря о преподавании корейского языка, хочется еще раз подчеркнуть: в эффективном учебнике даже подача лексики не сводится к тому, чтобы просто снабдить лексическую единицу словарным эквивалентом на другом языке. Каждое слово дается с примерами его базовой и частотной сочетаемости. Грамматика же должна объясняться еще более подробно, причем не только с привлечением наиболее наглядных примеров ее использования, но и с подробным разбором контекста каждого из примеров. Тогда как в приведенных выше цитатах из учебников мы не видим даже указания на то, что обе формы употребляются только с переходными глаголами, да и то с целым рядом ограничений, не говоря уже о том, что и у -어놓다, и у -어두다 более чем одно значение.

В ситуации, когда русскоязычные источники обнаруживают неполноту информации, мы обычно обращаемся за помощью к корейским справочникам. Однако в случае с -어두다 и -어놓다 даже они не сильно помогают.

В пособии «Упражнения по корейской грамматике» -어놓다 и -어두다 объясняются в связке: «-어놓다 обозначает, что предшествующее действие было начато и завершено, а -어두다 — что уже завершённое к настоящему моменту состояние не меняется и поддерживается в данном виде:

⁶ Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я.Е. Пакуловой. М., 2015. С. 97.

⁷ Там же. С. 143–144.

1) 한국에서는 왜 김장이란 것을 해요? *Почему в Корее делают «кимчжан»? — 겨울에는 야채를 구하기 힘들어서 겨울동안 먹을 김치를 가을철에 미리 담아두는 거예요. Зимой трудно раздобыть овощи, поэтому осенью заранее заготавливают (впрок) кимчхи, которую будут есть в течение зимы.*

2) 엄마, 내 졸업앨범은 어디에 있어요? *Мам, где мой выпускной альбом? — 네가 책장에 꽂아 둔 걸 본 것 같은데 찾아봐라. Кажется, я видела, что ты закрутил его (и оставил в таком виде) в книжный шкаф, пощи-ка»*⁸.

Отсутствие примеров с -어놓다 лишает обучающегося возможности сравнить две формы, а значит, и шанса на их полноценное освоение.

В очень неплохом англоязычном справочнике «Korean Grammar: The Complete Guide to Speaking Korean Naturally», содержащем много полезной информации, -어놓다 и -어두다 даются вместе и переводятся как «get it done», при этом указывается, что, поскольку смысловой глагол 놓다 означает «положить или отпустить», а 두다 — «оставить», выступая в роли служебных глаголов, они придают значение «сделать что-либо сейчас (и перестать об этом думать)» в случае с -어놓다 и «сделать что-либо сейчас и оставить это (для использования в будущем)» в случае с -어두다.

엄마, 차고문을 닫을까요? — 아버지가 곧 오실거니까 문을 열어놓아라. *Мама, может, закрыть дверь гаража? — Оставь (как есть, открытой), папа скоро придет.*

나중에 먹을 시간이 없을테니까 지금 많이 먹어둬. *Потом не будет времени поесть, так что поешь побольше сейчас (впрок).*

모두에게 전화해 놓는 거 잊지마! *Не забудь всем позвонить (до начала мероприятия)!*

외국어는 배워두면 유용하다. *Полезно выучить (на будущее, вдруг пригодится) иностранный язык*⁹.

Авторы также отмечают, что сам глагол 두다 имеет более долговременное значение «оставления, откладывания или запасания», поэтому в форме -어두다 более сильно выражено то, что результат действия, произведенного сейчас, будет использован позже. Также указывается, что молодые корейцы, кажется, плохо различают эти две формы и склонны чаще использовать -어놓다¹⁰.

В следующем очень хорошем пособии «Korean Grammar in Use (Intermediate)» (не так давно переведенном и выпущенном в том числе и в России) указывается, что -어놓다 «используется, чтобы обозначить сохранение состояния после совершения действия или сохранение предыдущего состояния:

날씨가 더우니까 제가 회의실에 미리 가서 에어컨을 틀어놓을게요. *На улице жарко, поэтому я пойду в конференц-зал пораньше и включу кондиционер (и оставлю его в таком состоянии).*

⁸ 이경희, 신은경, 김춘주. 한국어 문법 연습 (И Гёнхи, Син Ынгён, Ким Чхунчжу. Упражнения по корейской грамматике). Сеул, 2006. С. 121.

⁹ Soohye Kim, Emily Curtis and Haewon Cho. Korean Grammar: The Complete Guide to Speaking Korean Naturally. Singapore, 2017. P. 408.

¹⁰ Ibid.

친구에게서 받은 그림을 벽에 걸어놓았어요. *Повесил на стену картину, которую получил от друга.*

어제 너무 피곤해서 설거지를 안 해놓고 잤어요. *Вчера очень устал, поэтому лег спать, не помыв посуду (т.е. оставив её в непомытом состоянии)*¹¹.

В пособии также делается попытка объяснить разницу между просто прошедшим временем (суффиксом -ㅆ-) и прошедшим временем, осложненным -어놓다. О прошедшем времени авторы говорят, что акцент делается на том, что действие совершено, однако при этом невозможно узнать, сохраняется ли результат действия после его завершения:

음악을 들으려고 라디오를 켜어요. *Включил радио, чтобы послушать музыку.* Подразумевается, что мы не можем узнать, оставалось ли потом радио включенным, исходя исключительно из глагола. Тогда как использование -어놓다 показывает, что после завершения действия сохраняется состояние, являющееся его результатом:

친구와 이야기하는 동안 라디오를 켜놓았어요. *Пока разговаривал с другом, включил радио*¹². Подразумевается, что по глаголу в форме -어놓다 мы можем понять, что радио было включено и осталось в таком состоянии.

На наш взгляд, и это объяснение также не помогает понять разницу, поскольку, во-первых, как мы уже указывали ранее, суффикс -ㅆ- сам по себе означает завершенность действия, и, во-вторых, на русский язык оба случая будут переводиться глаголом совершенного вида. Вдобавок, сохраняется результат действия или нет, очевидно из значения самого глагола или контекста. В данном случае человек включил радио. Очевидно, что теперь радио включено, если не сказано иного.

Про -어두다 в этом же пособии написано, что эта форма указывает на сохранение определенного состояния, следующего за совершением действия. Как следствие, оно похоже по значению на -어놓다:

서랍안에 중요한 것이 많아서 항상 잠가둡니다. *В ящике стола много важного, поэтому всегда запираю его (на всякий случай).*

동창들의 전화번호를 적어둔 수첩을 잃어버렸어요. *Потерял записную книжку, в которую записал (на будущее, на всякий случай) телефоны одноклассников.*

차를 세워둔 곳이 어디예요? *Где вы припарковали машину*¹³?

О проблеме различения двух форм в пособии говорится, что они используются похожим образом и часто могут быть взаимозаменяемыми. Тем не менее указывается, что в случае -어두다 по сравнению с -어놓다 срок, в течение которого сохраняется результат завершенного действия, более длительный. Поэтому -어두다 чаще используется, когда речь идет о хранении или запасании чего-либо:

¹¹ Min Jin-young, Ahn Jean-myung. Korean Grammar in Use (Intermediate). Paju, 2011. P. 288.

¹² Ibid. P. 289.

¹³ Ibid. P. 291.

여기는 조선시대 물건을 보관해두는 곳입니다. *Здесь хранят (на будущее) вещи эпохи Чосон.*

마늘을 냉장고에 얼려두고 필요할때마다 꺼내세요. *Я замораживаю (впрок) чеснок в холодильнике и использую его по мере необходимости*¹⁴.

В справочнике «Грамматика корейского языка в качестве иностранного» Пэк Пончжа, к которому мы часто обращаемся за полезной практической информацией, сообщается, что форма -어놓다 образуется «от ряда глаголов и означает, что завершённое состояние, [наступившее в результате] предшествующего действия, сохраняется как есть:

책을 펴놓아라. *Раскрой книгу (и оставь в таком виде).*

여기 이름을 써놓고 들어가세요. *Запишите сюда свое имя и (потом) проходите.*

손수거은 서랍에다가 넣어 놓았어요. *Платки я положил в ящик (и оставил там).*

식사준비를 해놓았으니까 이따가 잡수세요. *Я накрыла на стол, так что потом покушайте.*

텔레비전을 켜놓고 거기서 뭐 하니? *Что ты здесь делаешь с включенным телевизором?*¹⁵

Последний пример является хорошей иллюстрацией значения -어놓다 как критики в отношении непоследовательности подлежащего в предложении: человек включил телевизор и оставил его в таком состоянии, но не смотрит его, а занимается другим делом, чем вызывает осуждение говорящего, однако это значение не выделяется и не описывается автором, также как и другие значения -어놓다.

Согласно справочнику, форма -어두다 употребляется с переходными глаголами и означает, что «состояние, наступившее в результате завершения действия, сохраняется как есть в течение длительного времени»:

시간이 있을때 세계명작을 읽어 두어라. *Пока есть время, почитай (на будущее) шедевры мировой литературы.*

지금은 너무 피곤하니까 나를 그냥 내버려 두세요. *Я сейчас очень устал, так что просто оставьте меня в покое.*

만드는 방법을 잘 봐두었다가 나도 해 보아야지요. *Как следует посмотрев, как нужно делать, надо бы и мне самому попробовать (сделать).*

초기에 치료하지 않고 그냥 놓아두면 병이 악화될 거예요. *Если болезнь не пролечить на начальном этапе и просто запустить, ситуация только ухудшится.*

그 소설가는 재미있는 생각이 날때마다 수첩에다가 적어두는 습관이 있었다. *У этого писателя была привычка каждый раз, когда в голову приходила интересная мысль, записывать её в записную книжку (на будущее)*¹⁶.

¹⁴ Ibid. P. 292.

¹⁵ 백봉자. 외국어로서의 한국어 문법 사전 (Пэк Пончжа. Грамматика корейского языка в качестве иностранного). Сеул, 2006. С. 161.

¹⁶ Там же. С. 230.

Несмотря на показательные примеры (за исключением предложений с использованием 놓아두다 и 내버려두다, о чем будет сказано позже), в отсутствие подробного разбора каждого случая такого объяснения явно недостаточно. Также упоминается, что -어두다 по сравнению с -어놓다 означает, что состояние сохраняется в течение более длительного времени.

Наиболее подробную информацию о грамматических формах мы обычно находим в двухтомной «Грамматике корейского языка для иностранцев». Однако в этот раз результат обращения к этому справочнику скорее разочаровывает. Об -어놓다 сообщается, что форма используется с глаголами (без указания на ограниченную сочетаемость) и прилагательными. С глаголами форма выражает то, что «некоторое действие было завершено и поддерживается/сохраняется наступившее в результате состояния»:

외출할때 난방을 꺼놓았다. *Когда выходил, выключил отопление (и оставил выключенным).*

어머니는 밥을 차려놓으셨다. *Мама накрыла на стол (и оставила в таком виде).*

아까 밥을 많이 먹어놓아 배 고프지 않습니다. *Недавно как следует поел, поэтому не голоден.*

방을 깨끗이 정리해놓고 놀러 나가라. *Сначала прибери в комнате, а потом иди гулять.*

해놓고 보니 잘했다는 생각이 들지?¹⁷ *После того как сделал, смотришь и приходишь к мысли, что правильно сделал, так ведь?».*

При этом из примеров неясно, что добавляет -어놓다 в каждом из конкретных случаев, поскольку каждое из предложений релевантно и без этой формы. В частности, в последних двух примерах формы -고 достаточно, чтобы показать, что сначала совершается одно действие, а после него другое.

С прилагательными (в основном в форме -어놓아서, а -어놓으니) -어놓다 подчеркивает продолжение/сохранение предшествующего состояния:

가격이 그렇게 비싸놓으니 팔릴리가 있다. *Когда цена такая высокая, разве будет продаваться?*

전성격이 급해놓아서 자주 실수를 해요. *У меня нетерпеливый характер, поэтому часто поступаю необдуманно*¹⁸.

Интересно, что в других источниках указывается, что употребление -어놓다 с прилагательными и связкой -이다 обозначает не подчеркивание состояния, а причину или основание¹⁹. Подобное использование -어놓다 не дается в южнокорейских учеб-

¹⁷ 국립국어원. 외국인을 위한 한국어 문법 1-2 (Национальный институт корейского языка. Грамматика корейского языка для иностранцев. В 2 т.). Т. 2. Сеул, 2005. С. 517.

¹⁸ Там же. С. 518.

¹⁹ 김정남. 보조용언 '놓다'와 '두다'의 양태적 의미 (Ким Чжоннам. Модальное значение вспомогательных предикатов 놓다 и 두다). 한국어 의미학 (Семантика корейского языка). № 36. Сеул, 2011. С. 66.

никах для иностранцев, вероятно, в силу малой частотности или ограниченности употребления. В любом случае оно является нерелевантным для данной статьи, поскольку очевидно стоит особняком в силу причинного значения и сочетания с прилагательными и связками.

О форме -어두다 в справочнике сообщается, что она образуется от глаголов (снова без указания на выборочную сочетаемость) и имеет два значения. Первое значение выражает поддержание/сохранение как есть состояния, наступившего в результате некоторого действия:

그 일을 저에게 맡겨주세요. *Поручите это дело мне.*

우리는 문을 꼭 잠가두었다. *Мы обязательно запирали дверь.*

차를 잠시 서점앞에 세 워두고 화장실에 갔어요. *Оставил машину ненадолго перед книжным и пошёл в туалет*²⁰.

Во всех данных примерах в силу отсутствия контекста, а в последнем случае даже несмотря на его наличие, можно без потери смысла заменить -어두다 на -어놓다. Поэтому они не помогают понять разницу между двумя формами. При этом здесь мы видим явное смешение двух значений -어두다: совершение действия ради подготовки к другому делу (пример № 2: «Мы заперли дверь (на всякий случай, чтобы не забрались воры)») и оставление действия его результатов как есть (пример № 3: «Я припарковал машину и (оставив её в таком состоянии) пошёл в туалет»). В примере № 3 оставление машины перед книжным трудно рассматривать как подготовку к другому действию.

Второе значение выражает то, что «с целью подготовки другого дела сначала совершается некоторое действие или наличествует состояние, [наступившее в результате этого действия]»:

떠나기 전에 밥을 많이 먹어두었다. *Перед отъездом как следует поел.*

시험을 잘 보려면 열심히 공부해두어야 한다. *Чтобы хорошо сдать экзамен, нужно усердно учиться.*

공연때 실수하지 않도록 연습을 많이 해뒀다. *Чтобы не оплошать во время представления, много практиковался*²¹.

В первом примере -어두다 выглядит вполне заменимой на -어놓다, особенно учитывая похожий по ситуации пример «아까 밥을 많이 먹어놓아 배 고프지 않습니다», второе и третье предложение, кажется, ничего не потеряют, если убрать -어두다 и оставить только смысловый глагол.

Наиболее полную информацию мы обнаружили в справочнике «Грамматика и выражения корейского языка для иностранцев». Здесь, как и в других источниках, -어놓다 приписывается значение сохранения в неизменном виде состояния, наступившего после завершения действия (что является только одним из значений), а -어두다 — «сохранение результата некоего действия как есть», однако сообщается,

²⁰ Там же. С. 523.

²¹ Там же.

что если -어놓다 используется для подчеркивания сохранения результата действия, то -어두다 — когда речь идет о подготовке к другому делу²². Самым же полезным здесь является сравнительная таблица двух форм, в которой, в частности, указывается, что: 1) у -어두다 есть значение совершения действия для другого действия, которое не является естественным для -어놓다; 2) -어놓다 сочетается с глаголами с отрицательным значением, а -어두다 нет, а также добавляется, что -어두다, означая, что действие совершается ради подготовки к тому, что случится позже, не используется в значении безответственности или безучастного наблюдения²³.

В нашем собственном неопубликованном исследовании, проведенном на основе изучения южнокорейских грамматических справочников и учебников по корейскому языку для иностранцев, мы пишем об этих двух формах следующее.

Форма -어놓다 означает:

1) сделать что-либо для немедленного или повседневного использования, сделать что-либо заранее (к сроку), заготовить что-либо:

쌀 값이 싸서 많이 사놓았어요²⁴. *Рис был дешёвый, поэтому купил много (чтобы есть потом каждый день).*

В этом значении форма часто употребляется с указанием срока, до или в течение которого действие должно быть завершено:

이 와이셔츠를 내일까지 다려놓으세요. *Погладьте мне эту рубашку к завтрашнему дню.*

보고서는 다음 주까지 써놓아야돼요. *Доклад нужно закончить к следующей неделе.*

2) оставить что-либо в определенном состоянии или привести в определенное состояние, не обязательно для использования результата в будущем:

말을 해놓고갔다. *Сказал и ушёл.*

Также в некоторых случаях означает, что действие было совершено необдуманно или безответственно:

동생은 방을 엉망으로 만들어놓았어요. *Младший брат устроил в комнате беспорядок.*

В некоторых случаях обозначает изменение некоторого состояния:

의사들은 다 죽어가는 사람을 살려놓았습니다. *Врачи вернули к жизни умирающего человека.*

어제 밤 바람에 쓰러진 나무를 제가 다시 심어놓았어요. *Я снова посадил дерево, которое повалило ветром вчера ночью.*

²² 양명희, 이선웅, 안경화, 김재욱. 외국인을 위한 한국어 문법과 표현 (Ян Мёнхи, И Сонун, Ан Гёнхва, Ким Чэсук. Грамматика и выражения корейского языка для иностранцев). Сеул, 2016. С. 246, 256.

²³ Там же. С. 259.

²⁴ Здесь и далее примеры взяты из интернета, учебников и справочников, если не указано иное.

Форма -어두다, согласно нашей трактовке, обозначает следующее:

1) совершение действия и сохранение его результата так, как есть, без изменений, в течение длительного времени:

포로를 죽이지 않고 살려두었어요. *Пленного не стали убивать, а оставили в живых.*

2) оставление без изменений результатов ранее совершенного действия:

사다리를 치우지 말고 그쪽에 그대로 세워주세요. *Не убирайте лестницу, пусть там так и стоит.*

지금은 너무 피곤하니까 나를 그냥 내버려주세요. *Я сейчас очень устала, так что просто оставьте меня, пожалуйста, в покое.*

초기에 치료하지 않고 그냥 놓아두면 병이 악화될 거예요. *Если болезнь запустить и не приступить к лечению на начальной стадии, то она может обостриться.*

이따가 제가 치울테니까 그대로 놓아주세요. *Я попозже уберу, так что пока оставьте так, как есть.*

3) совершение действия и сохранение его результата, с тем чтобы воспользоваться им в будущем:

날씨가 추울 것 같으니 옷을 따뜻하게 입어주세요. *На улице, кажется, холодно, так что оденьтесь потеплее.*

Для иллюстрации второго значения, при условии что оно выделено верно, вероятно, следует подобрать другие примеры, поскольку, как указывается в «Korean Grammar in Use (Intermediate)»²⁵, 놓아두다 или 놔두다 используется вместо 놓아놓다 (поскольку в корейском языке не допускается употребление смыслового глагола с таким же глаголом в качестве служебного), к тому же он пишется слитно и фиксируется в словарях со значением «положить, оставить». Глагол 내버려두다 (냅두다) также внесен в словари как самостоятельное слово со значением «оставить (кого-либо) в покое», а значит, не может рассматриваться как пример употребления -어두다.

Мы также решили обратиться к исследованиям южнокорейских лингвистов по данной тематике. Надо сказать, что аспектуальные формы являются популярным предметом исследования в собственно корейском языкознании, при этом разница в позициях ученых прослеживается в том, как они объединяют эти глаголы по значениям и сравнивают внутри каждой группы.

Интересно, что, в то время как в русскоязычных источниках применительно к -어놓다 и -어두다 неизменно используется термин «завершенность», среди корейских лингвистов по этому поводу нет единодушия. В частности, Ку Чжоннам в своей монографии «Значение и грамматика вспомогательных предикатов» приводит выглядящие вполне убедительными доводы в пользу того, что ни 놓다, ни 두다 как вспо-

²⁵ Min Jin-young, Ahn Jean-myung. Korean Grammar in Use (Intermediate). Paju, 2011. P. 289.

могательные глаголы сами по себе не имеют значения завершенности и приобретают его только в сочетании с суффиксом -ㅁ-. Он также полагает, что именно частотное употребление 놓다 и 두다 с -ㅁ- вводит в заблуждение лингвистов, убежденных в том, что формы -어놓다 и -어두다 означают завершенность действия²⁶.

Утверждая, что эти глаголы сами по себе в отсутствие суффикса -ㅁ- не имеют значения завершенности, он приводит двенадцать доводов, из которых, в частности, хочется отметить следующие.

Вспомогательные глаголы 놓다 и 두다:

1) сочетаются с формой продолженного вида -고있다, наречием 계속, глаголами типа 계속하다, деепричастием намерения -려고:

철수가 미리 책을 읽어놓/두고있다. *Чхольсу заранее читает книгу*²⁷.

주영이가 계속 칠판에 글씨를 써놓아요. *Чуён продолжает писать на доске*²⁸.

명희가 밥을 지어놓으려고/두려고 집에갔다. *Мёнхи пошла домой, чтобы приготовить еду*²⁹.

2) сочетаются с темпоральным наречием 지금 и могут иметь формы настоящего времени:

이로가 지금 밥을 한그릇 먹어놓아/두어요. *Иро сейчас ест миску риса*³⁰.

3) могут использоваться в повелении и приглашении, которое по определению, будучи действием, совершаемым слушающим, еще не завершено в момент говорения:

이 것을 미리 공부해놓/두어라/자. *Поучи это заранее / давай поучим это заранее*³¹.

4) могут сочетаться с суффиксом -ㅁ-, который сам по себе означает завершенность, а значит, исходя из того, что язык не допускает наложения/повторения двух аспектуальных элементов с одним и тем же значением, сами 놓다 и 두다 не могут придавать смысловому глаголу значения завершенности:

주희가 옷을 다 만들어놓았어요/두었어요. *Чухи полностью закончила шить одежду*³².

Впечатленные доводами автора, мы тем не менее не сильно продвинулись к нашей цели, которая состоит в том, чтобы разграничить -어놓다 и -어두다 в их пересекающемся значении результативного исполнения действия. Сам Ку Чжоннам пишет, что «놓다 и 두다 как смысловые глаголы имеют лексическое значение “поместить в некоторое место” и, как следствие, в основном подчеркивают состояние, которое

²⁶ 구중남. 보조용언의의미와문법 (Ку Чжоннам. Значение и грамматика вспомогательных предикатов). Кванмён, 2013. С. 141.

²⁷ Там же. С. 130.

²⁸ Там же. С. 132.

²⁹ Там же. С. 137.

³⁰ Там же. С. 133.

³¹ Там же. С. 136.

³² Там же. С. 139.

выражается предшествующим предикатом», добавляя, что «두다 обнаруживает разницу с 놓다 в значении или глаголах, с которыми сочетается, в силу того что одним из значений смыслового глагола 두다 является намерение подлежащего/субъекта»³³.

Следует отметить, что со второй половины 1990-х годов в исследованиях вспомогательных глаголов вектор направления сменился с аспектуальности на их модальную составляющую³⁴ в попытке именно в модальности образуемых ими форм нащупать разницу между синонимичными вариантами. Так, Ким Чжоннам, высказывая верное, на наш взгляд, предложение выделять несколько значений у обеих форм, указывает, что имеющееся между ними сходство — «1) завершение действия, 2) сохранение результата» — является аспектуальным, а вот различие — «отсутствие у 놓다 и в основном наличие у 두다 значения того, что действие совершается, чтобы заранее подготовиться к чему-либо» — является модальным³⁵. В свою очередь, Им Хонбин в своем «Словаре корейского языка с разбором нюансов значений» определяет эти формы следующим образом: «-어놓다: у глаголов, выражающих завершенность действия, выражает значение безответственности или оставления, т.е. действие, производитель которого особо не заботился о последующих результатах; -어두다: означает не только завершенность действия, но также то, что результат этого действия предназначен для подготовки к последующему делу; не имеет значения безответственности или оставления»³⁶. С ним полемизирует И Гидон, выдвигая следующий пример, противоречащий приписыванию 놓다 значения безответственности или оставления: 죽어가는 환자를 살려놓았다 (*Спасли умирающего больного*)³⁷. Также он предполагает, что у 놓다 есть значение перемещения (+이동), отсутствующее у 두다, и объясняет это на следующем примере: 이 그림은 걸어놓고/두고보자³⁸. Если используется 놓다, это означает, что картину, которая, предположим, раньше лежала на полу, перемещают и вешают: «Давай для начала повесим эту картину» (букв. «Давай сначала повесим и потом посмотрим»). Тогда как в случае использования 두다 предлагается оставить картину как есть, т.е. висящей на стене: «Давай для начала оставим картину висеть на стене».

Однако Ким Чжоннам полагает, что подобное объяснение работает только в отношении сочетаний 놓다 и 두다 с глаголами, которым внутренне присуще значение перемещения (걸다 «вешать», 버리다 «выбрасывать»), и позволяет толковать их соответственно как перемещение в пространстве или сохранение на прежнем месте. Также он считает, что 놓다 будет естественно сочетаться с глаголами, имеющими значение смены состояния, например 고치다 «исправить, починить», 살리다 «спа-

³³ Там же. С. 142.

³⁴ 장미라. 한국어 보조 용언의 상적·양태적 의미 기능과 통사적 특징 (*Чан Мира*. Аспектуальное и модальное значения корейских вспомогательных глаголов и их синтаксические особенности). 배달말 (Пэдалмаль). № 38. 2006. С. 35.

³⁵ 김정남. 보조용언 '놓다'와 '두다'의 양태적 의미 (*Ким Чжоннам*. Модальное значение вспомогательных предикатов 놓다 и 두다). 한국어 의미학 (Семантика корейского языка). № 36. Сеул, 2011. С. 68.

³⁶ 임흥빈. 낱앙스플이를 겸한 우리말 사전 (*Им Хонбин*. Словарь корейского языка с разбором нюансов значений). Сеул, 1994. С. 148–149.

³⁷ 이기동. 조동사 “놓다”의 의미 연구 (*И Гидон*. Исследование значения вспомогательного глагола «놓다»). 한글 (Хангиль). № 163. Сеул, 1979. С. 492.

³⁸ Там же. С. 493.

сти», 죽이다 «убить», однако значение перемещения у 놓다 и сохранения состояния у 두다 будет не всегда очевидно, и приводит следующие примеры:

모자는 여기에 놓으세요/두세요. *Шапку положите/оставьте здесь.*

저 앞에 세 워 (주차해) 놓으세요/두세요. *(Машины) поставьте (припаркуйте) вон там.*

Хотя и в этих примерах используются глаголы 걸다 («вешать») и 주차하다 («парковать»), которым свойственно значение перемещения в пространстве, разница в значении между одним и тем же предложением с 놓다 или 두다 совсем не очевидна³⁹.

Чон Онхак в своем исследовании указывает, что в средневековом корейском у 두다 как у вспомогательного глагола уход от словарного значения произошел в меньшей степени, чем у других вспомогательных глаголов, поэтому в нем осталось больше следов лексического значения собственно смыслового 두다, таких как «обладание», «сохранение, поддержание»⁴⁰. Это коррелирует с тезисом Пак Сонока, который утверждал, что хотя и 놓다, и 두다 имеют значение «длительности, продолжения», у 두다 значение длительности более выражено⁴¹.

Также Чон Онхак пишет, что у 놓다 помимо значения длительности сохранения состояния есть также значение «мгновенности», указывающее на состояние, наступившее сразу за фазой завершения. Мы полагаем, что это коррелирует с тезисом о немедленном использовании результата действия, выраженного глаголом в форме -어놓다. Ким Чжоннам в своей работе также цитирует Сон Семодоля, который последовательно в двух работах указывал, что, в то время как форма -어두다 обозначает поддержание, сохранение состояния, форма -어놓다 означает изменение состояния⁴².

Но обе формы, -어놓다 и -어두다, имеют несколько значений, пересекаясь лишь в одном – результативности действия и сохранении его результата, и именно определение различия между ними в этом единственном совпадающем значении и представляет проблему. Здесь хочется обратить внимание на важное замечание Хан Сонхва по поводу двух следующих примеров:

1) 미리 영어를 배워두었다더라면 좋았을 텐데 / 미리 영어를 배워놓았다더라면 좋았을 텐데. *Было бы здорово, если бы заранее выучил английский.*

2) 이미 일을 저질러놓았으니 어떻게 하겠는가? * 이미 저질러두었으니 어떻게 하겠는가? *Раз дело уже так обернулось, что теперь подделаешь?*

Хан Сонхва говорит, что если в первом случае возможно употребление обоих вспомогательных глаголов, то во втором нет, и причина здесь в разнице модальных

³⁹ 김정남. 보조용언 '놓다'와 '두다'의 양태적 의미 (Ким Чжоннам. Модальное значение вспомогательных предикатов 놓다 и 두다). 한국어 의미학 (Семантика корейского языка). № 36. Сеул, 2011. С. 72.

⁴⁰ 정언학. 상이론과 보조용언의 역사적 연구 (Чон Онхак. Исследование теории аспектуальности и вспомогательных предикатов в историческом аспекте). Сеул, 2006. С. 178.

⁴¹ 박선옥. 국어 보조동사의 통사와 의미 연구 (Пак Сонок. Исследование синтаксиса и семантики вспомогательных глаголов в корейском языке). Сеул, 2005. С. 160.

⁴² 김정남. 보조용언 '놓다'와 '두다'의 양태적 의미 (Ким Чжоннам. Модальное значение вспомогательных предикатов 놓다 и 두다). 한국어 의미학 (Семантика корейского языка). № 36. Сеул, 2011. С. 75.

значений. А именно: форма -어두다, как и -어놓다, означает завершенность и длительное сохранение результата, но -어두다 сочетается только с действием, которое приносит выгоду подлежащему предложения⁴³. Поэтому во втором примере использование 두다 невозможно (этот пример помечен звездочкой*), поскольку глагол 저지르다 всегда употребляется в отрицательном контексте и не может означать действие, приносящее выгоду подлежащему. Этот тезис о значении выгоды действия для подлежащего у 두다 коррелирует с предположением Им Хонбина о присущем -어두다 значению подготовки к другому действию.

Исходя из примера с 저지르다, можно предположить, что -어두다 не сочетается с глаголами с отрицательным значением, однако, как указывает и обосновывает Ким Чжоннам, здесь все несколько сложнее. Изначально утверждая, что форма -어두다 в отличие от -어놓다 не может сочетаться со смысловым глаголом, имеющим отрицательный оттенок, Ким Чжоннам указывает, что негативная коннотация глагола, не будучи чем-то абсолютным, является достаточно субъективным элементом значения, которое имеет действие, могущее принести нежелательный результат для говорящего⁴⁴. К примеру, глагол «убить» обычно имеет «-желательность» (-바람직함), однако в зависимости от суждения говорящего в определенной ситуации может расцениваться как действие, имеющее «+желательность». По этой причине возможен следующий пример:

분부하신대로 직장을 죽여두고 왔습니다. *Как вы приказали, я убил вражеского командира.*

Это предложение естественно с точки зрения корейского языка не потому, что у 두다 больше, чем у 놓다, значения подготовки к другому делу, ибо убийство кого-либо сложно расценить как подготовку к другому событию или как действие, совершенное на всякий случай (впрок), а потому, что в этой конкретной ситуации действие, выраженное глаголом «убивать» с абсолютным отрицательным значением, расценивается как выгодное для адресата высказывания.

В следующем примере 부수다 («ломать, крошить»), глагол с обычной «-желательностью», может использоваться с 두다, поскольку действие совершается в интересах говорящего:

미리 잘게부숴둔/놓은 잣가루를 그위에 뿌린다. *Сверху посыпает заранее измельчёнными кедровыми орешками.*

Этот тезис важен, поскольку, как указывает Ким Чжоннам, позволяет по-разному оценить одно и то же высказывание с отрицательным по значению глаголом в зависимости от того, 두다 или 놓다 употреблено:

일부러 거짓말을 해놓고/두고 사태가 진정되기를 기다렸다.

⁴³ 한송화. 한국어 보조용언의 상적기능과 양태기능, 화행적 기능에 대한 연구 -'하다'를 중심으로 (Хан Сонхва. Исследование аспектуальной и модальной функции, а также функции речевого высказывания корейских вспомогательных предикатов). 한국어 교육 (Преподавание корейского языка). № 11-2. Сеул, 2000. С. 190.

⁴⁴ 김정남. 보조용언 '놓다'와 '두다'의 양태적 의미 (Ким Чжоннам. Модальное значение вспомогательных предикатов 놓다 и 두다). 한국어 의미학 (Семантика корейского языка). № 36. Сеул, 2011. С. 79.

В этом примере в случае использования *놓고* будет очевидно, что человек соврал из злого умысла («*Наврал специально и ждал, что дело уляжется*»), тогда как *두고* будет означать, что ложь была вынужденной или продиктованной благими намерениями⁴⁵.

Ким Чжоннам также полемизирует с теми, кто склонен приписывать *두다* более выраженное значение подготовки к будущему (*대비함*), приводя, в частности, следующие примеры:

제가 자기를 위해 음식을 남겨놓은 걸 몰랐는지 전혀 먹지 않았더군요. *Видимо, не знал, что я оставил еду для него, поэтому, оказывается, совсем ничего не съел.*

내가 필요할때 찾아쓰려고 저금해놓았는데 통장이 어디 갔지? *Откладывал деньги, чтобы использовать, когда понадобится, куда же делась сберкнижка?*

Он также цитирует два примера, которые Сон Семодоль в своей работе 1996 г. представил как «естественные», и указывает, что в них тоже у *놓다* есть *대비함*:

내가 참한 색시감 봐놨어. *Присмотрела отличную невесту (на будущее).*

말에게 물을 많이 먹여놓았다⁴⁶. *Напоил побольше коня (впрок).*

Ким Чжоннам выделяет у *놓다* еще одно важное значение — критики:

자기가 먼저 웃어놓고 나한테 왜 웃느냐고? *Сам сначала первый засмеялся и спрашиваешь меня, чего я смеюсь?*

Это значение не упоминается в учебниках и справочниках, однако является частотным для формы *-어놓다*, поэтому, на наш взгляд, обязательно должно упоминаться в ходе ознакомления учащихся с этой формой. Ким Чжоннам, в частности, указывает, что в этом значении *-어놓다* употребляется только в форме *-어놓고* или *-어놓으면서도* и теряет присущее ей значение критики, осуждения действий подлежащего в любых других формах. При этом модальное значение критики присуще именно *놓다*, а не самой форме *-고*. Он также цитирует работу Ким Гихёка, в которой тот еще в 1995 г. указывал, что форма *-어놓다* не сочетается с непереходными, ментальными, инструментальными глаголами и глаголами надевания, однако эти ограничения, похоже, снимаются в следующих примерах, в которых *-어놓다* употреблена в значении критики в форме *-어놓고*:

자기 먼저 가놓고는 같이 가자고 한다. *Сам сначала пошёл, а потом предлагает пойти вместе.*

남균이가 피아노를 쳐놓고는 아니라고 한다. *Намгюн сначала сыграл на пианино, а потом говорит, что не делал этого.*

내 옷을 입어놓고는 거짓말을 한다⁴⁷. *Надел мою одежду, а потом врёт.*

⁴⁵ Там же. С. 80.

⁴⁶ Там же. С. 82.

⁴⁷ Там же. С. 85.

Ким Чжоннам полагает, что именно в этом значении -어놓다 полностью реализуется значение «безответственности или оставления», о котором говорил Им Хонбин⁴⁸.

Ким Чжоннам, однако, напоминает, что само по себе употребление -어놓다 в форме -고 не означает, что речь идет обязательно об этом значении. Так, в следующем примере мы имеем дело с обычным значением формы -고, указывающим, что последующее действие совершается в условиях сохранения результата предыдущего действия:

그냥 원숭이를 방사해서 이렇게 풀어놓고막 그렇게 키우는 거 거든요⁴⁹. *Дело в том, что обезьян растят вот так неуправляемо, держа их на воле, без привязи.*

Также внимания заслуживает продолжающее тему изучения модальности вспомогательных глаголов исследование Чан Мира. Упомянув, что 놓다 и 두다 обычно отделяют от таких выражающих завершенность вспомогательных предикатов, как 버리다, 내다, 팔다, 치우다, и приписывают 놓다 и 두다 незавершенность с такими значениями, как наличие, обладание, длительность и сохранение⁵⁰, она утверждает, что 놓다 и 두다 имеют аспектуальное значение завершенности, и подчеркивает, что в отличие от -ㅂ- они не выражают завершенность в момент говорения, поэтому сочетаются с такими показателями, как собственно сам суффикс -ㅂ-, а также -는, -겠- и также с -[으]려다가⁵¹.

Далее, опираясь на такие концепции, как модальность, ориентированная на субъекта (агента), и модальность, ориентированная на слушающего (реципиента), Чан Мира утверждает, что 놓다 и 두다 обладают модальным значением «намерения, воли субъекта относительно действия»⁵². Именно по этой причине, по ее мнению, они не сочетаются с непереходными глаголами, которые в большинстве своем не имеют значения намеренности, и даже с переходными глаголами имеют выборочную сочетаемость. К примеру, формы -어놓다 и -어두다 не сочетаются с такими переходными, но не имеющими значения намеренности глаголами, как 놓치다 «упускать», 잃다 «терять», 잊다 «забывать», а также с переходными, но относящимися к сфере ментального и чувственного глаголами типа 사랑하다 «любить», 그리워하다 «скучать» и др.⁵³.

Может возникнуть вопрос, не противоречит ли это тезису о наличии у 놓다 значения безответственности. Нам кажется, что нет: безответственность не означает отсутствия намеренности, действие было совершенно намеренно, но без учета последствий, поэтому оно безответственно.

Чан Мира подтверждает мнение Ким Гихёка, также указывая, что формы -어놓다 и -어두다 не могут иметь инструментальные глаголы, т.е. обозначающие действие, выполняемое с помощью инструмента (피아노를 치다 «играть на пианино»), а также глаголы надевания ([옷을] 입다), и дополняет этот список глаголами обладания

⁴⁸ Там же. С. 86.

⁴⁹ Там же. С. 84.

⁵⁰ 장미라. 한국어 보조용언의 상적-양태적 의미기능과 통사적 특징 (Чан Мира. Аспектуальное и модальное значения корейских вспомогательных глаголов и их синтаксические особенности). 베달말 (Пэдалмаль). № 38. 2006. С. 37.

⁵¹ Там же. С. 40.

⁵² Там же. С. 43.

⁵³ Там же.

(가지다 «иметь»)⁵⁴. Также автор указывает, что подлежащее при глаголах в форме -어놓다 и -어두다 должно обладать свойством +Нитан или по крайней мере +Апимате, поскольку намеренность, которая должна быть присуща таким глаголам, связана с проявлением подлежащим воли, намерения, а значит, оно должно быть одушевленным:

사람들은 커튼으로 창문을 가렸다/가려두었다. *Люди закрыли окно шторами.*

큰나무가 창물을 가렸다(*가려두었다)⁵⁵. *Большое дерево закрыло окно.*

Для сравнения интересно, что у вспомогательного глагола 버리다 нет такого ограничения:

큰나무가 창문을 가렸다/가려버렸다⁵⁶. *Большое дерево закрыло окно.*

Чан Мира также отмечает, что в ограниченных случаях, к примеру, когда формы -어놓다 и -어두다 сочетаются с одушевленным подлежащим и повелением, возможно их употребление и с непереходными глаголами, и цитирует пример из работы Ким Сонхва:

내일 첫차를 타려거든 일찍 자두려 무나⁵⁷. *Если собираешься завтра ехать первым поездом, ляг сегодня спать пораньше.*

Однако далее Чан Мира делает вывод, что разница в значении между -어놓다 и -어두다 состоит в том, что -어놓다 означает «смену состояния», а -어두다 — «сохранение, продолжение состояния», а также «предварительную подготовку (예비성)», тогда как мы уже выяснили, что смена состояния — лишь одно из значений -어놓다, при этом у этой формы также есть и значение сохранения состояния, и значение подготовки к будущему.

Принимая во внимание выводы корейских исследователей, мы полагаем, что для понимания разницы между 놓다 и 두다, вероятно, упор следует сделать на изучении тех случаев, когда эти формы употреблены без суффикса -ㅂ-, поскольку -ㅂ-, указывая в первую очередь на завершенность, мешает понять разницу в их употреблении. К примеру, следующие примеры показывают, что и с завершенностью все не так однозначно:

전국가 대표 리듬체조 선수 손연재가 연예 계진출과 관련해 입을 열었다. 그는 [...] 가능성을 열어놓겠다고 답했다. *Спортсменка Сон Ёнчжэ, ранее входившая в сборную Южной Кореи по художественной гимнастике, заговорила о своём продвижении в шоу-бизнес. Она [...] ответила, что намерена открыться для себя эту возможность.*

Здесь -어놓다 очевидно подчеркивает намерение добиться некоего результата, при этом в момент говорения действие еще не завершено.

⁵⁴ Там же.

⁵⁵ Там же. С. 45.

⁵⁶ Там же. С. 48.

⁵⁷ Там же. С. 45.

이어 손연재는 "길을 열어놓고 고민하고있다. 한가지만 생각하는 것은 아니다". [...] 고전했다. *Далее Сон Ёнжэ сказала: «Открыв для себя новые пути, я серьёзно размышляю. Я рассматриваю не один вариант».*

Здесь -어놓다 указывает, что было совершено действие, имеется в наличии его результат (дорога открыта) и в условиях сохранения этого результата совершается последующее действие (происходит серьезное размышление).

서있는 나체 남자, 왼쪽다리를 구부려 주춧돌위에 올려놓고있다. *Стоящий обнажённый мужчина, согнув левую ногу, поставил её на каменную подушку колонны.*

Это описание картины, из чего следует, что речь идет не о процессе, а о результате, изображенном художником: нога уже поднята и стоит на камне. Иначе говоря, здесь мы видим, что, несмотря на отсутствие -ㅜ- и использование продолженного вида, речь все равно идет об уже завершенном действии и наличествующем результате этого действия.

트럼프는 백악관에 자신과 김정은의 사진을 걸어놓고있다. *Трамп повесил в Белом доме фотографию себя и Ким Чжоньна.*

Исходя из продолженного вида глагола, хочется предположить, что предложение описывает снимок, на котором запечатлен президент США в процессе вешания фото на стену. Однако из следующего после заголовка текста мы узнаем, что речь идет об уже совершившемся событии:

블룸버그뉴스의 백악관 선임기자인 제니퍼 제이콥스 (Jennifer Jacobs)는 트위터를 통해 "오늘 웨스트윙벽에 걸린 새로운 사진에는 김정은이 포함된다"고 밝혔다. *Старший корреспондент «Блумберг ньюс» в Белом доме Дженнифер Джейкобс сообщила в своем Твиттере, что на новом фото, которое сегодня повесили на стену в Западном крыле, есть и Ким Чжоньн.*

Значит, и здесь речь также идет не о процессе, а о результате: Трамп (намеренно) повесил в Белом доме фото с Ким Чжоньном (и теперь оно там висит). Теперь доводы Ку Чжоннама о том, что сочетание 놓다 и 두다 с продолженным видом доказывают отсутствие у них значения завершенности, уже не выглядят столь убедительно.

С точки зрения изучающих корейский язык, проблема различения этих двух аспектуальных форм усугубляется тем, что обе формы подаются как корейский вариант выражения совершенного вида глагола, при этом для объяснения обычно привлекается понятие завершенности действия, а значение форм связывается с основным значением смыслового глагола, который употребляется в них как вспомогательный, что еще больше путает студентов, поскольку 놓다 и 두다 не только синонимичны в значении «класть, положить, оставлять», но также имеют более чем одно значение, в чем можно убедиться, обратившись к любому толковому словарю. Также мы никак не можем согласиться с тезисом о взаимозаменяемости этих двух форм, поскольку не верим в существование в языке абсолютных синонимов, как грамматических, так и лексических.

Подводя итог, хотим еще раз обобщить **сказанное выше** и поделиться своими мыслями по поводу пересекающегося значения этих двух форм.

Употребление формы -어놓다 указывает на результативность (в том числе потенциальную) действия и сохранение его результата. В частности, 놓다 в форме -고 наподобие случаев, подобных употреблению глаголов 입다 и 타다 в форме -고 с последующим глаголом движения или глаголом состояния 있다, с той разницей, что после -어놓고 могут использоваться не только глаголы движения и состояния. Смысл при этом остается тем же: последующее действие совершается в состоянии или с использованием результата, достигнутого в результате предыдущего действия:

길을 열어놓고 고민하고 있다. *Открыв для себя новые пути, я серьёзно размышляю.*

Разница между употреблением простого прошедшего времени и его же, но осложненного -어놓다, на наш взгляд, проявляется в длительности времени, в течение которого сохраняется результат действия. К примеру, давайте сравним следующие ситуации:

문을 열었다. 그리고 들어갔다. *Я открыл дверь. И вошёл внутрь.* (Дверь была открыта короткое время, потом закрылась или ее закрыли.)

환기를 위해 문을 열어놓았다. *Открыл дверь, чтобы проветрить.* (Открыл и оставил ее открытой на какое-то время.)

물을 틀었다. 그리고 손을 씻었다. *Включил воду. И помыл руки.* (Включил воду на короткое время, потом выключил.)

욕조에 물을 받으려고 [물을] 틀어놓았다. *Включил воду, чтобы набрать воды в ванну.* (Включил воду и оставил ее включенной на какое-то время.)

При этом следует помнить, что, как это указывается в большинстве источников, у -어두다 длительность больше, чем у -어놓다. В следующих примерах видно, что -어두다 может обозначать длительность от нескольких часов до «всегда»:

창문 **열어두고** 자다가 비 오는 소리에 깰네요. *Спал, оставив окно открытым (на всю ночь), и проснулся от звука дождя.*

겨울이나 미사먼지심한 날 빼고는 베란다 창문을 늘 **열어두고** 사는데요. *За исключением зимнего периода и дней, когда высокий уровень микрочастиц, мы живём с открытой балконной дверью.*

저희 집은 화장실 습기 때문에 문을 **열어두고** 지내는데. *Мы дома обычно держим дверь туалета открытой из-за влажности.*

Также -어놓다 означает, что действие совершается, чтобы больше не беспокоиться о нем. С этим связано употребление этой формы с указанием на совершение действия до какого-то события, заранее, перед чем-то, в том числе с указанием конкретного срока:

비가 오는날, 식구들이 집으로 돌아오기전 현관 바닥에 신문지를 넓게 깔아놓으면 신문지가 흙탕물을 모두 흡수해 현관 청소를 따로하지 않아도 된다. *Если в дождливый день до прихода домочадцев заранее расстелить в прихожей газеты, они впитают всю грязную воду, поэтому не нужно будет отдельно убирать в прихожей.*

친구가 오기전에 일다 열심히 해놓고 잘 놀아줘야 겠습니다. *Нужно до прихода друга усердно завершить все дела и потом как следует с ним повеселиться.*

В то же время в случае формы -어두다 речь идет о намеренном совершении действия с целью использовать его результат в неопределенном будущем или совершении действия на всякий случай (то, что выражается в корейском термине 대비함):

주부 김모 (60) 씨는 “가족들이 고기를 좋아해 돼지고기를 자주 먹는 편인데, 당분간 먹기 힘들 것같아 미리 사뒀다”며. *Домохозяйка г-жа Ким (60 лет) сказала: «Мои домашние любят мясо, поэтому довольно часто едят свинину, кажется, что какое-то время будет непросто её достать, поэтому я заранее купила впрок».*

한 시민은 "개당 530 원하는 마스크를 60 개, 한달치를 사뒀다. 마스크 없는 세상(에 살고 싶다)"는 글을 올렸다. *Один горожанин выложил пост, в котором написал: «Купил впрок 60 масок по 530 вон за штуку. (Хотелось бы жить в) мире, где маски не нужны».*

Также -어두다 означает совершение действия и оставление его результата в состоянии, наступившем после совершения действия, в том числе без присмотра:

경찰조사에서 집주인 A (32) 씨는 "며칠전 먹었던 찌개를 휴대용 가스버너위에 올려두고 이버너를 주방에 있는 인덕션위에 올려뒀다"고 말했다. *Во время опроса полицией хозяин дома г-н A (32 года) сказал, что «поставил суп, который ел несколько дней назад, на переносную газовую плитку, а саму плитку оставил на электрической конфорке в кухне».*

짬치즈를 물에 담가뒀다가 먹으면 안짜다는 얘기를 들었다. *Я слышала, что, если соленый сыр положить в воду и оставить на некоторое время, он будет несолёным.*

Как указывалось выше, у -어놓다 также есть значение совершить действие в качестве подготовки к будущему, однако от -어두다 эту форму отличает конкретность сроков, к которым совершается или должно быть совершено действие, другими словами, разница между двумя формами состоит в определенности сроков у -어놓다 и использовании результата в неопределенном будущем у -어두다.

В приведенной далее таблице мы попытались обобщить изложенный выше материал, чтобы облегчить для изучающих корейский язык понимание и использование этих двух аспектуальных форм.

Мы также хотим подчеркнуть, что эта таблица не является исчерпывающей и не описывает все возможные случаи употребления -어놓다 и -어두다, ибо языковая реальность богаче и разнообразнее, чем любые правила и ограничения. Мы тем не менее надеемся, что таблица будет полезной для всех, кто интересуется аспектуальными формами корейских глаголов.

	-어놓다	-어두다
Сочетается с	– переходными глаголами, имеющими значение намеренности	– переходными глаголами, имеющими значение намеренности
Не сочетается с	– непереходными глаголами; – глаголами, не имеющими значения намеренности (놓치다, 잃다 и др.); – ментальными глаголами (사랑하다, 그리워하다 и др.); – инструментальными глаголами ([피아노를] 치다 и др.); – глаголами надевания ([옷을] 입다 и др.); – глаголами обладания (가지다 и др.)	– непереходными глаголами; – глаголами с отрицательным значением (죽이다, 저지르다 и др.); – глаголами, не имеющими значения намеренности (놓치다, 잃다 и др.)
Подлежащее	– одушевленное	– одушевленное
Негативно оцениваемая ситуация	– сочетается с глаголами с негативной коннотацией, приобретая значение безответственности, небрежности относительно результатов совершенного действия: 이미 일을 저질러놓았으니 어떻게 하겠는가? <i>Раз дело уже так обернулось, что теперь поделаешь?</i> 동생은방을 엉망으로 만들어놓았어요. <i>Младший брат устроил в комнате беспорядок.</i>	– не используется в ситуациях с негативным оттенком, но может использоваться с глаголами с абсолютным отрицательным значением, если в конкретной ситуации обозначаемое ими действие выгодно для говорящего или подлежащего: 분부하신대로 적장을 죽여두고 왔습니다. <i>Как вы приказали, я убил вражеского командира.</i>
Пересекающееся значение	– обозначает результативность действия и сохранение/наличие его результата. Нюансы: – действие совершается или должно быть совершено до/перед неким событием, пока не стало поздно, чтобы больше не переживать по этому поводу, поэтому часто используется с указанием на срок, к которому должен наличествовать результат действия: 모두에게 전화해놓는 거 잊지마! <i>Не забудь всем позвонить (до начала мероприятия)!</i> 이 와이셔츠를 내일까지 돌려놓으세요. <i>Погладьте мне эту рубашку к завтрашнему дню.</i> 보고서는 다음 주까지 써놓아야 돼요. <i>Доклад нужно закончить к следующей неделе.</i> 비가오는날, 식구들이 집으로 돌아오기전 현관 바닥에 신문지를 넓게 깔아놓으면 신문지가 흙탕물을 모두 흡수해 현관 청소를 따로하지	– обозначает результативность действия и сохранение/наличие его результата. Нюансы: – действие совершается для подготовки к чему-либо, на будущее, на всякий случай, впрок, про запас, чтобы использовать его результат в неопределенном будущем: 외국어는 배워두면 유용하다. <i>Полезно выучить (на будущее, вдруг пригодится) иностранный язык.</i> 서랍안에 중요한 것이 많아서 항상 잠가둡니다. <i>В ящике стола много важного, поэтому всегда затираю его (на всякий случай).</i> 시간이 있을때 세계 명작을 읽어두어라. <i>Пока есть время, почитай (на будущее) шедевры мировой литературы.</i> 그 소설가는 재미있는 생각이 날때마다 수첩에다가 적어두는 습관이 있었다. <i>У этого писателя</i>

	<p>않아도 된다. <i>Если в дождливый день до прихода домочадцев заранее расстелить в прихожей газеты, они впитают всю грязную воду, поэтому не нужно будет отдельно убирать в прихожей.</i></p>	<p><i>была привычка каждый раз, когда в голову приходила интересная мысль, записывать её в записную книжку (на будущее).</i></p> <p>– имеет дополнительное значение выгоды для подлежащего</p>
<p>Длительность</p>	<p>– результат действия используется немедленно, сразу, вскоре после завершения действия: 표를 사놓았어요. <i>Купил билеты (чтобы прямо сейчас пойти в кино).</i></p> <p>– результат действия используется более длительно, чем в случае простого прошедшего времени, но менее длительно по сравнению с -어두다: 날씨가 더우니까 제가 회의실에 미리 가서 에어컨을 틀어놓을게요. <i>На улице жарко, поэтому я пойду в конференц-зал пораньше и включу кондиционер (и оставлю его в таком состоянии).</i></p>	<p>– результат действия используется в течение длительного времени или много раз, длительное, чем с -어놓다: 한 시민은 "개당 530 원하는 마스크를 60 개, 한달치를 사줬다"는 글을 올렸다. <i>Один горожанин выложил пост, в котором написал: «Купил впрок 60 масок по 530 won за штуку».</i></p> <p>창문 열어두고 자다가 비 오는 소리에 깰네요. <i>Спал, оставив окно открытым (на всю ночь), и проснулся от звука дождя.</i></p> <p>저희 집은 화장실 습기 때문에 문을 열어두고 지내는데. <i>Мы дома обычно держим дверь туалета открытой из-за влажности.</i></p>
<p>Несопадающее значение</p>	<p>– обозначает изменение состояния: 동생은 방을 엉망으로 만들어놓았어요. <i>Младший брат устроил в комнате беспорядок.</i></p> <p>의사들은 다 죽어가는 사람을 살려놓았습니다. <i>Врачи вернули к жизни умирающего человека.</i></p> <p>어제 밤 바람에 쓰러진 나무를 제가 다시 심어놓았어요. <i>Я снова посадил дерево, которое повалило ветром вчера ночью.</i></p>	<p>– обозначает оставление состояния как есть или в состоянии, наступившем в результате совершенного действия: 포로를 죽이지 않고 살려두었어요. <i>Пленного не стали убивать, а оставили в живых.</i></p> <p>짠치를 물에 담가줬다가 먹으면 안짜다는 얘기를 들었다. <i>Я слышала, что, если солёный сыр положить в воду и оставить на некоторое время, он будет несолёным.</i></p>
<p>Значение, приобретаемое только в определенных формах</p>	<p>– обозначает критику, осуждение непоследовательности подлежащего (только в форме -어놓고, реже -어놓으먼서도): 텔레비전을 켜놓고 거기서 뭐 하니? <i>Что ты здесь делаешь с включённым телевизором?</i></p> <p>– для этого значения не действуют ограничения на использование глаголов движения, ментальных глаголов и др.; НО!</p> <p>– следует помнить, что отнюдь не каждое -어놓고 будет означать критику, поскольку это может быть</p>	

	<p>просто соединительное -고, указывающее, что последующее действие совершается в состоянии, наступившем в результате предшествующего действия:</p> <p>여기 이름을 써놓고 들어가세요. <i>Запишите сюда свое имя и (потом) проходите.</i></p> <p>방을 깨끗이 정리해놓고 놀러 나가라. <i>Сначала прибери в комнате, а потом иди гулять.</i></p>	
--	--	--

Библиография

1. *Бречалова Е.В., Цыденова Д.С.* Корейский язык: справочник по глаголам. М.: Живой язык, 2016.
2. Грамматика корейского языка для иностранцев: в 2 т. Сост. Национальный институт корейского языка. Сеул: Communication Books, 2005. Т. 2.
3. *Иващенко Н.В.* Практический курс корейского языка. Начальный этап: учебник / под ред. Я.Е. Пакуловой. М.: Издательство ВКН, 2015.
4. *И Гёнхи, Син Ынгён, Ким Чхунчжу.* Упражнения по корейской грамматике. Сеул: Кёюк чинхын ёнгухве, 2006.
5. *И Гидон.* Исследование значения вспомогательного глагола «нотха» // Хангыль. 1979. № 163. С. 465–496.
6. *Им Хонбин.* Словарь корейского языка с разбором нюансов значений. Сеул: Акхадемихаусы, 1994.
7. *Касаткина И.Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В.Е.* Полный курс корейского языка + CD: учебник. М.: АСТ, 2017.
8. *Ким Чжоннам.* Модальное значение вспомогательных предикатов // Семантика корейского языка. 2011. № 36. С. 65–89.
9. *Ку Чжоннам.* Значение и грамматика вспомогательных предикатов. Кванмён: Кёнчжин, 2013.
10. *Мазур Ю.Н.* Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс/Издание подготовлено Л.Р. Концевичем при участии Мун Хесук. М.: Международный центр корееведения МГУ. Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001.
11. *Пак Сонок.* Исследование синтаксиса и семантики вспомогательных глаголов в корейском языке. Сеул: Ённак, 2005.
12. *Пэк Пончжа.* Грамматика корейского языка в качестве иностранного. Сеул: Хау, 2006.
13. *Хан Сонхва.* Исследование аспектуальной и модальной функции, а также функции речевого высказывания корейских вспомогательных предикатов // Преподавание корейского языка. 2000. № 11-2. С. 189–209.
14. *Чан Мира.* Аспектуальное и модальное значения корейских вспомогательных глаголов и их синтаксические особенности // Пэдьальмаль. 2006. № 38. С. 33–60.
15. *Чон Онхак.* Исследование теории аспектуальности и вспомогательных предикатов в историческом аспекте. Сеул: Тхэхакса, 2006.
16. *Ян Мёнхи, И Сонун, Ан Гёнхва, Ким Чжэук.* Грамматика и выражения корейского языка для иностранцев. Сеул: Чиммундан, 2016.
17. *Kim Soohee, Emily Curtis and Haewon Cho.* Korean Grammar: The Complete Guide to Speaking Korean Naturally. Singapore: Tuttle Publishing, 2017.
18. *Min Jin-young, Ahn Jean-myung.* Korean Grammar in Use (Intermediate). Paju: Darakwon, 2011.